Porównanie tłumaczeń Joela 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE wydaje swój głos przed swoim wojskiem, gdyż bardzo liczny jest Jego obóz, gdyż potężny jest wykonawca Jego rozkazu! Tak! Wielki jest dzień JHWH! Budzi wielki strach – i kto go przetrwa?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE rzuca rozkaz swojemu wojsku — ogromny jest Jego obóz! Potężny wykonawca Jego rozkazu! O tak! Wielki jest dzień PANA! Straszny! Kto zdoła go przetrwać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE wyda swój głos przed swoim wojskiem, gdyż jego obóz jest ogromny, gdyż mocny *jest* ten, który wykonuje jego słowo. Wielki jest bowiem dzień JAHWE i bardzo straszliwy! Któż go zniesie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan wyda głos swój przed wojskiem swojem, przeto, że bardzo wielki będzie obóz jego, przeto, że mocny ten, co wykona słowo jego; wielki bowiem dzień Pański będzie i straszliwy bardzo, i któż go zniesie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A PAn dał głos swój przed wojskiem swym, bo wiele barzo obozów jego, bo mocne a czyniące słowo jego: abowiem wielki dzień PANski i straszny barzo, a kto ji zniesie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan wydaje głos przed wojskiem swoim, gdyż bardzo liczny jest Jego obóz, bo wykonawcy Jego rozkazów pilni; wielki bowiem jest dzień Pański i straszliwy. A któż go przetrzyma? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Pan wydaje swój donośny głos przed swoim wojskiem, gdyż bardzo liczne są jego zastępy i potężny jest wykonawca jego rozkazu. Tak! Wielki jest dzień Pana i pełen grozy, któż go przetrwa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wydaje rozkaz swojemu wojsku, gdyż liczny jest Jego obóz i potężny jest ten, kto wypełni Jego słowa. Bo Dzień JAHWE jest wielki i straszny! Kto go przetrzyma? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan wydaje rozkaz swojemu wojsku; bardzo liczny jest Jego obóz i pilni wykonawcy Jego poleceń. Bowiem Dzień JAHWE jest wielki i pełen grozy. Któż go przetrwa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos Jahwe rozbrzmiewa przed Jego wojskiem, bo nader liczny jest Jego obóz wojenny, a wykonawcy Jego woli potężni. O, wielki jest dzień Jahwe i jakże straszny! Któż go przetrwać zdoła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дасть свій голос перед лицем своєї сили, бо дуже численним є його табір, бо сильні діла його слів. Бо великий господний день, великий і дуже славний, і хто буде достатнім для нього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY podnosi Swój głos przed Swoim wojskiem; gdyż wielce potężny jest Jego obóz i potężny wykonawca Jego rozkazu. Tak, wielkim będzie dzień WIEKUISTEGO i bardzo strasznym; kto go zniesie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaś wyda głos przed swym wojskiem, gdyż Jego obóz jest bardzo liczny. Ten bowiem, który wprowadza w czyn swoje słowo, jest potężny; bo wielki jest dzień JAHWE i napawa wielkim lękiem, a któż go przetrzyma? ” |

1. 1) i kto go przetrwa, ּומִי יְכִילֶּנּו (umi jechilennu): kto go wytrzyma 4QXII c. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 1:14</x>; <x>460 3:2</x>; <x>730 6:17</x> [↑](#footnote-ref-3)